

生成式人工智能背景下翻译硕士职业认同困境 及其生成机制研究

刘雅文, 李成静

中南林业科技大学外国语学院, 湖南 长沙 410004

DOI:10.61369/EIR.2026060017

摘 要 : 在以生成式人工智能为代表的新一轮技术变革推动下, 语言服务行业的职业结构与能力范式正在加速重构, 翻译硕士的职业认同面临新的挑战。基于职业认同理论与人机协同发展视角, 本文通过对79名翻译硕士的问卷调查数据进行实证分析, 考察其职业认同现状及影响因素。研究发现: 部分学生从事翻译职业的意愿显著下降, 职业信心不足与发展预期模糊问题较为突出。进一步分析表明, 该困境主要源于生成式人工智能冲击下职业价值感知弱化、行业转型引发的就业竞争压力加剧、现有培养体系与技术发展脱节以及职业发展路径不清晰等多重因素的叠加作用。在此基础上, 本文提出以“人机协同”为导向的调适路径, 包括重构职业认知框架、优化翻译人才培养体系、强化技术素养与跨界能力培养以及构建多元化职业发展模式。生成式人工智能并未削弱翻译职业价值, 而是推动翻译人才向高阶复合型转型。

关 键 词 : 生成式人工智能; 翻译硕士; 职业认同; 人才培养

Research on the Occupational Identity Dilemma and Its Generative Mechanism of Master of Translation and Interpreting under the Background of Generative Artificial Intelligence

Liu Yawen, Li Chengjing

School of Foreign Languages, Central South University of Forestry and Technology, Changsha, Hunan 410004

Abstract : Driven by a new wave of technological transformation represented by generative artificial intelligence (AI), the occupational structure and capability paradigm of the language service industry are undergoing accelerated restructuring, posing new challenges to the professional identity of Master of Translation and Interpreting (MTI) students. Based on the theory of professional identity and the perspective of human-machine collaboration and development, this paper conducts an empirical analysis of questionnaire data from 79 MTI students to examine their current status of professional identity and influencing factors. The study finds that the willingness of some students to pursue a career in translation has significantly declined, with issues such as insufficient professional confidence and vague development expectations being prominent. Further analysis indicates that this dilemma primarily stems from the combined effects of multiple factors, including the weakened perception of professional value under the impact of generative AI, increased employment competition pressure triggered by industry transformation, the disconnection between the existing training system and technological development, and unclear career development paths. Building on this, the paper proposes adjustment paths oriented towards "human-machine collaboration," including reconstructing the framework of professional cognition, optimizing the training system for translation talents, strengthening the cultivation of technological literacy and cross-disciplinary capabilities, and constructing diversified career development models. Generative AI has not diminished the value of the translation profession but rather propelled the transformation of translation talents towards higher-order, composite profiles.

Keywords : Generative Artificial Intelligence; master of translation and interpreting; professional identity; talent cultivation

基金项目: 湖南省教育厅普通高等学校教改项目“大学外语教学助力国际语言服务人才培养研究”(HNJG-20230510), 湖南省学位与研究生教改立项不资助项目“生成式人工智能赋能翻译硕士融合型人才培养体系研究”(2024LXBZZ060)。

作者简介:

刘雅文(2001.05-), 女, 汉族, 湖南娄底人, 在读研究生, 研究方向: 翻译理论与实践;

李成静(1984.04-), 女, 汉族, 四川德阳人, 副教授, 博士, 研究方向: 翻译技术与教学。

引言

近年来，我国翻译教育发展迅速，翻译人才培养规模持续扩大。全国翻译本科专业（BTI）开设院校已达314所，翻译硕士专业学位（MTI）培养单位增至374所，反映出社会对高层次翻译人才的持续需求。然而，在培养规模不断增长的同时，翻译专业毕业生的职业流向却呈现出一定偏离趋势，存在一定的人才流失情况（中国翻译协会，2025）。这一现象说明，翻译教育的人才培养成效与行业吸纳需求之间尚未形成充分衔接，也使翻译专业学生的职业发展问题逐渐受到关注。

与此同时，以ChatGPT为代表的生成式人工智能迅猛发展，机器翻译与自然语言处理技术显著提升了跨语言交流效率，传统翻译行业的岗位结构和能力需求正在发生深刻变化^[6]。人工智能在推动语言服务行业转型升级的同时，也加剧了学生对翻译职业前景的不确定感。在一项面向翻译硕士的问卷调查中，我们发现一个值得注意的现象：当被问及“未来是否愿意从事翻译相关工作”时，只有25.32%的受访者给出了肯定回答，46.84%明确表示不会进入翻译行业，还有27.85%的人处于观望状态。超过七成的翻译硕士对翻译职业的态度并不坚定，翻译职业认同正在发生变化，职业信心也需要被重新审视。基于此，本文拟聚焦人工智能背景下翻译硕士职业认同问题，分析其主要表现、形成原因及调适路径，希望为翻译人才培养改革与学生职业发展提供参考。

一、翻译硕士职业认同困境范畴与现状

社会认同理论认为，认同能够影响个体的思维方式、情绪体验及行为选择^[1]。职业认同作为社会认同的重要组成部分，是指个体对某一职业角色的价值判断、情感投入及行为倾向。对于翻译硕士而言，职业认同主要体现为其对翻译职业社会价值、发展前景、自身职业能力以及未来从业意愿的整体认知与评价。职业认同程度的高低，不仅影响学生的学习积极性、专业投入度和职业满意度，也在一定程度上关系到翻译人才培养质量及行业后续发展^[3]。

（一）从业意愿整体偏低

据图1，46.84%的受访者表示不会从事有关翻译相关工作，仅有25.32%的受访者明确表示未来愿意从事翻译相关工作，说明愿意将翻译职业作为长期发展方向的学生比例相对有限。翻译硕士经过系统的语言训练、翻译实践和专业课程学习，理论上应当具备较强的专业归属感，并成为翻译行业的重要后备力量。然而，现实中多数学生并未将本专业作为未来就业的首选方向，而是倾向于选择考公、考编、教育培训、企业行政等其他职业路径。

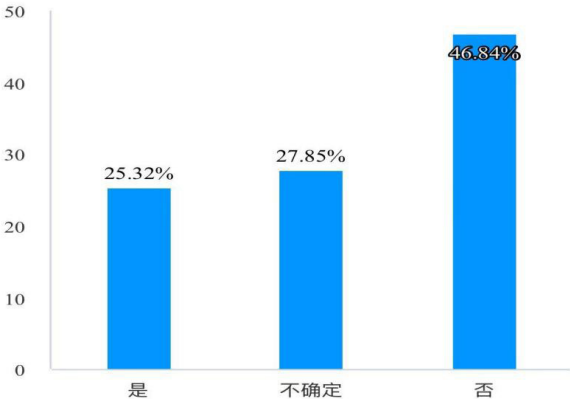


图1

这一现象表明，翻译职业对青年学生的吸引力有所下降。一个值得注意的问题是，相当一部分学生虽然肯定翻译专业的学习意义，却在职业选择中没有延续专业方向。专业训练与职业行为之间，出现了明显的断裂。从业意愿偏低不仅影响翻译人才的持续供给，也在一定程度上削弱了翻译教育投入的实际转化效果。

（二）职业信心有所减弱

调查显示，46.84%的受访者明确表示未来不打算进入翻译相关行业，这个比例已经接近半数。可以理解为，相当一部分学生在完成翻译专业学习后，对翻译职业的长远前景并不乐观，职业信心明显不足。职业信心，通常取决于一个人对行业是否稳定、收入是否合理、发展空间是否充足、自身能力是否胜任的综合判断。一旦这些预期难以实现，学生就容易出现职业疏离心理，并会出现主动与翻译职业保持距离的倾向。

近年来，翻译行业竞争日趋激烈，岗位要求不断提高，学生不仅需要具备扎实的双语能力，还需掌握翻译技术工具、专业领域知识及跨文化沟通能力^[5]。此外，部分初级岗位收入水平有限，职业晋升路径也不够明晰。这两个因素加在一起，让学生对是否能够在这行业长期做下去产生了疑虑。而在人工智能快速发展的背景下，机器翻译正在逐步替代一些基础性岗位。这一趋势进一步放大了原本就存在的不确定感，学生在面对未来职业发展时，很难建立起足够的信心。

（三）职业规划呈现观望状态

除明确选择与明确放弃者外，另有27.85%的受访者表示对未来是否从事翻译工作尚未确定，处于观望状态。这说明相当数量的学生虽然尚未完全否定翻译职业，但也未形成清晰稳定的职业规划。观望状态往往意味着学生在职业选择过程中存在信息不足、目标模糊或决策迟疑等问题。

一方面，许多学生对翻译行业的实际工作内容、岗位类型以及发展路径，了解得并不充分，很难建立起明确的职业预期。另一方面，当前就业竞争日趋激烈，考公、考编以及企业综合岗等职业路径同样具有很强的吸引力，学生往往在这几类选择之间反

复比较、难以决断。长期处于观望状态，既不利于在校期间进行有针对性的能力准备，也可能拖慢职业决策的速度，进而影响最终的就业质量。

二、Gen AI背景下职业认同困境生成机制

翻译硕士在职业认同方面遇到的困境，并不是由某一单独因素造成的。在人工智能技术快速发展的背景下，行业生态的变动、人才培养方式的转型、职业回报机制的调整，以及社会对翻译职业的认知环境变化，共同导致了当前局面的出现。近年来，以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能迅速发展，机器翻译、自然语言处理与智能写作技术持续迭代，语言服务行业的运行逻辑、岗位结构和能力标准正在发生深刻变化^[4]。翻译硕士作为未来翻译行业的重要后备力量，面对这场技术变革，他们的职业认同很难不受影响。

（一）技术冲击与职业价值感知弱化

职业认同的形成，一般来源于个体对职业稳定性、发展前景及社会价值的综合判断。翻译职业长期以来因语言门槛较高，同时对跨文化交际能力和专业知识储备提出了较为严格的要求，因而通常被认为具有较强的不可替代性。然而，随着人工智能技术的迅速发展，机器翻译在文本处理速度、术语一致性以及信息检索等方面逐渐展现出显著优势，传统翻译职业的独特性也因此受到一定程度的冲击。对于翻译硕士而言，这种变化尤为直观。人工智能工具已经广泛融入其学习、实践乃至日常生活之中。尽管人工智能在语言处理领域取得了显著进步，但其生成内容仍受限于特定的算法规律以及语料库，导致它在处理复杂信息时能力有限^[2]。学生更容易关注机器能做什么，而忽视机器尚不能做什么。

一方面，职业替代的预期越强，学生对翻译职业未来发展的信心就越容易被削弱。一旦大家觉得行业需求会一直缩水，自己的竞争力也会被技术越压越低，那他们对翻译职业的安全感以及价值认同，就会跟着往下走。二是这样一来，学生可能就会对职业方向产生犹豫，会产生考虑转到其他行业的想法，或者减少学习投入。

（二）行业转型与就业竞争压力

人工智能的发展并未使翻译行业消失，而是推动其进入结构性转型阶段。当前语言服务行业对人才的需求，已由传统的单一语言转换能力，逐步转向语言能力、技术能力、专业知识与项目协作能力并重的复合型标准（方宝、周泊宁、陈立群，2025）。行业所需要的不再只是会翻译的人，而是能够在智能化环境中进行高质量语言服务的专业人才。

这一变化意味着，翻译硕士面临的职业门槛更高了。除了需要掌握扎实的双语基础外，还需要掌握一系列技术能力，如计算机辅助翻译工具、术语库建设以及人工智能辅助翻译等。同时在法律、医学、科技等专业领域，行业知识也正在成为提升翻译硕士竞争力的重要条件。

对于还在培养阶段的翻译硕士来说，能力要求一提上来，他们能感受到的压力感也会跟着提升。一是学生会意识到，光靠过去那套传统的语言优势，已无法应付以后的就业竞争；二是因为时间、资源还有课程安排等方面的限制，大家很难在比较短的时间里将所有任务都处理完成；三是等到学生发现职业进入的门槛一直在往上抬高，可自己又还没能做好足够的准备，这时往往就会产生一种能力焦虑，还会产生退缩心理。这么一来，他们对翻译职业的那份积极认同感，也容易被削弱掉不少。

（三）培养体系滞后与能力错位

近年来，翻译硕士专业学位教育发展迅速，培养规模不断扩大，但部分高校 MTI 教育仍存在与行业接轨度不高、市场导向不足等问题。在人工智能快速发展的背景下，这种培养体系与市场需求之间的适配问题表现得更为突出。

具体而言，一是现在部分高校的课程体系，还是以传统的笔译、口译训练为主，像人工智能辅助翻译、语言技术应用、本地化管理，还有真实项目实践这些方面的投入，相对来讲会显得不太够；二是学生虽然能系统地把翻译理论和语言技能学下来，可对当前行业里的工作流程、岗位分工，还有新技术到底如何使用，了解得其实是没那么充分的。三是等真的到求职阶段，学生往往会发现自己碰到的企业，更看重的反倒是实践经验、技术能力，还有跨领域的综合素养。而这些地方，又恰恰是学校在培养过程中做得比较薄弱的那些环节。

这种培养供给与市场需求之间的差距，容易让学生产生一个现实感受，就是自己在学校里学到的东西，好像很难直接变成能拿出来用的就业优势。当学生在求职过程中遇到能力错位、岗位跟自己不太对得上、或者竞争上受挫这种状况的时候，他们就有可能会对专业价值产生怀疑，这么一来，职业认同感也容易被削弱。从这点也能看出来，职业认同上的困境，不光是学生自己心理上的问题，与人才培养体系在现实中是否适配，也有很大关系。

（四）职业发展路径模糊化

职业认同能否稳定地形成，不光要看一个人有没有职业兴趣、认不认可这个专业的价值，还跟职业回报机制有比较大的关系。对翻译硕士来说，在比较长时间的专业学习与能力训练都完成之后，大家通常会希望自己能拿到的薪资待遇与职业上的稳定性和发展空间，能跟自己的学历投入配得起；从现实来看的话，翻译行业里有不少岗位，还是存在着像收入增长挺慢、劳动强度偏高、还有晋升路径不太清楚这些问题。这些现实情况，会在某种程度上影响到学生的职业意愿。

对于如今的就业环境，存在两种情况。一是像考公、考编，还有进大型企业做综合岗这类职业路径，往往会因为稳定性比较高、社会上也觉得比较认可，所以会受到不少学生的青睐。二是翻译行业在社会大众的那个认知中，还是有一些固定的刻板印象存在，比如会认为这个职业的可替代性比较高，职业发展的路径也有点模糊不清。这样一来，当学生在做职业选择时，要是翻译职业在收入待遇、社会地位，还有长期保障这些方面，都没能显

出明显的优势，那他们就比较容易偏向其他职业领域。

三、人机协同导向的调试路径

翻译硕士职业认同困境的产生，一是受到了人工智能技术发展以及行业结构调整这些外部因素的影响；二是高校的培养模式、有没有建立起有效的职业支持机制，还有学生自身在个人发展方面有没有做好相应准备；三是相关的调适路径不能只是停留在观念层面上做倡导，而是应该围绕着人才培养的整个过程去展开系统性的优化，具体可以从职业认知的重建、课程体系的改革、核心竞争力的塑造，以及职业发展模式的创新这几个方面，一起去协同推进。

（一）重塑人工智能时代的翻译职业认知

当前一部分翻译硕士之所以会对职业前景持有一种消极态度，其中一个比较重要的原因，就是他们容易把人工智能看作是传统翻译职业的终结者。基于这种看法，学生就可能会产生出两个判断，一是觉得自己所学的专业正在失去价值；另一个判断是认为未来跟翻译相关的岗位会持续地减少。这些判断叠加到一起之后，自然也就进一步强化了他们那种比较悲观的心态。

所以，高校需要帮学生建立一个更贴合现实情况的职业认知框架。可以通过开展专题讲座、分析企业的真实案例、把行业导师请进课堂，还有组织校友去做经验分享，让学生能了解到当前翻译行业里面正在发生的一些真实变化。举个例子来说，现在不少企业招人的标准，已经不是单纯招传统意义上的笔译人员了，他们更想要的是具备多语内容运营能力、本地化管理能力、国际传播文案能力，或是有 AI 协同处理能力的语言服务型人才。通过这些具体的岗位案例，学生就能意识到，翻译这个职业并不是说要消失了，而是它的边界正在往外扩展，它自身的角色也正在一步步地升级。

（二）完善面向行业需求的人才培养体系

职业认同的形成，很大程度上取决于学生是否能够在培养阶段看到明确的发展路径。如果学生在校期间所学内容与市场需求脱节，进入求职阶段后便容易产生学无所用、竞争力不足的挫败感，进而削弱对专业和职业的认同。因此，在这一背景下，外语与翻译教育亟须进行深入的自我审视与改革，重新评估传统的教学模式和课程设置，探索在人工智能时代如何有效培养学生的语言技能和翻译能力^[4]。

在课程结构方面，一是可以在保留笔译、口译、翻译理论这些核心课程的基础之上，再去增设一些像计算机辅助翻译、术语管理、语料库应用、本地化流程，还有译后编辑课程，这样就能让学生有机会去了解当前行业内实际的工作方式；二是在人工智能这个大的背景之下，学生需要学会的已经不只是怎么去翻译，还要学会怎么样去跟技术做协同，一起去完成翻译任务。

在实践教学方面，应该减少纯课堂模拟训练所占的比重，转而把更多的机会放到增加真实项目的参与上；高校还可以与翻译公司、跨境电商企业、涉外机构这些单位，建立起一个长期合作的关系，这样就能让学生有机会参与到像真实文本翻译、本地化

测试这类实践任务中去；有了真实项目的经验后，不光能提高学生的技能水平，更重要的是能帮他们去理解翻译行业到底需要什么，从而也就能把职业信心一步步地给建立起来。

（三）提升翻译硕士复合竞争能力

在人工智能时代，翻译硕士若仅具备基础语言转换能力，其职业优势将越来越有限。因此，职业认同的增强不能仅依赖外部环境改善，更需要学生自身形成清晰而稳定的竞争优势^[5]。当学生明确知道能做什么、比技术工具强在哪里、在行业中具备何种价值时，职业认同才能真正建立起来。

一方面，应鼓励学生主动构建“翻译+专业领域”的复合能力模式^[6]。从当前的市场情况来看，对通用型的翻译人才来说，需求的增长其实是比较有限的，但是对那些有专业背景的语言服务人才，市场上一直都是有需求的。举个例子来说，熟悉国际贸易流程的翻译人才，就可以进到跨境电商这个领域里去工作；具备法律方面相关知识的翻译人才，可以去参与一些涉外法务方面的服务；了解医学知识的翻译人才，就可以去做医药文献的翻译，或者参与一些国际医疗合作的项目。可以说，一个人在专业领域里的知识越明确，他的职业定位也就会跟着越清晰，相应的职业认同感也就能变得越稳定。

在能力培养层面，应该加强那些不太容易被技术替代掉的高阶能力，比如跨文化沟通的能力、批判性思维的能力、沟通能力，还有项目管理的能力。需要清楚的是，人工智能比较擅长处理的，是那些规则很明确、重复性也比较高的任务，但上述提到的这些高阶能力，还是要高度依赖于人的判断和创造能力。如果能在这几方面慢慢形成自己的优势，学生的焦虑心理也会随之减少。

（四）构建人机协同的职业发展路径

人工智能技术的发展已经使人机协同成为翻译行业的重要趋势。未来翻译职业的发展，不再是传统人工翻译与机器翻译的简单对立，而是译者借助人工智能工具提升效率、优化质量并拓展服务边界的新型工作模式^[7]。因此，高校和学生都应主动适应这一趋势，构建符合行业发展方向的职业路径。

在人工智能辅助翻译的实际应用能力方面，应该去推动学生掌握好包括机器翻译结果评估、译后编辑、术语库维护以及提示词设计在内的技能，这样学生就能具备在智能环境里开展专业工作的能力。等学生将这些技能掌握后，他们在就业市场中的定位，也就不再是过去传统意义上的译者了，而是变成能够去管理语言流程、优化翻译结果，还有去解决复杂语言问题的高层次人才。

在学生职业发展方向的引导方面，应该去关注由人工智能催生出来的新兴职业岗位，比如像多语种内容运营、语言数据标注、本地化的项目管理以及跨境平台上的语言服务这类岗位。这些岗位既对语言能力有一定的要求，同时又需要技术储备，还得具备跨文化方面的素养。这样一来，就为翻译专业的学生又提供了一块新的发展空间。

未来职业竞争的关键，不在于是否能够一直坚守着传统的翻译岗位，而是在于能不能在这个技术变革的过程中，持续去创造

出一些价值来。当学生能够认识到，人工智能其实并不是在压缩职业的空间，而是在重新塑造职业的形态的时，他的职业认同感也就会从一种被动防御的状态，慢慢地转向一种主动去发展的状态。所以从这个角度来看，构建一条人机协同的职业发展路径，也就成了缓解翻译硕士职业认同困境中一个比较重要的方向了。

四、结语

人工智能作为21世纪具有革命意义的技术突破，正在以前所未有的速度推动社会发展，也深刻重塑着语言服务行业的发展格局。面对技术变革带来的机遇与挑战，翻译硕士职业认同出现波

动，是行业转型时期的阶段性现象，也为翻译教育改革与人才培养模式创新提出了新的课题。

人工智能的崛起并不意味着翻译人才作用的削弱，恰恰相反，在全球交流日益频繁、国际传播需求持续增长的今天，高层次翻译人才的重要性更加凸显。翻译不仅是语言转换活动，更承担着文明互鉴、文化传播与国家形象建构的重要使命。新时代翻译硕士应坚定专业信心，主动提升人机协同能力与跨文化传播素养，将个人职业发展融入国家对外交流与国际传播大局之中，在讲好中国故事、传播中华文化、促进中外文明交流互鉴的实践中实现自身价值。

参考文献

[1]Ashforth, B.E., S.H. Harrison, K.G. Corley. Identification in Organizations: An Examination of Four Fundamental Questions[J]. Journal of Management, 2008, 34(3):325-374.

[2]Fan, P., Gong, H., & Gong, X. The Application of ChatGPT in Translation Teaching: Changes, Challenges, and Responses[J]. International Journal of Education and Humanities, 2023(11):49-52.

[3]肖志清, 金鸣. 翻译硕士(MTI)笔译专业学生职业认同现状与影响因素研究[J]. 外语教育研究, 2022.

[4]刘康龙, 余静. 人工智能时代的外语与翻译教育: 对外语及翻译人才培养的探讨与反思[J]. 当代外语教育, 2024.

[5]杨志亭. AI时代的翻译职业能力及其对翻译硕士教育的启示[J]. 翻译研究与教学, 2025.

[6]胡开宝, 王晓莉. 语言智能视域下外语教育的发展——问题与路径[J]. 中国外语, 2021.

[7]方宝, 周泊宁, 陈立群. 我国翻译硕士人才培养与市场需求的适应性分析[J]. 高教论坛, 2025.

[8]杨志亭. 翻译硕士人才培养中翻译职业能力的多元同构[J]. 中国翻译, 2025.

[9]高彬, 胡萍萍. 我国翻译能力市场需求与MTI课程设置对比研究[J]. 中国翻译, 2024.